А. В. СОЛОВЬЕВ

Восемь заметок к «Слову о полку Игореве»

1. Хинова

В «Слове о полку Игореве» три раза встречается загадочное слово «хинова, хиновский». Во-первых: «Простроша ся Половци, акы пардуже гнездо, и великое буйство подасть Хинови». Затем в обращении к Роману и Мстиславу: «И многы страны — Хинова, Литва, Деремела и Половци сулици своя повргоша». Наконец, в плаче Ярославны: «Чему мычеши хиновьскыя стрелкы на своею нетрудною крилцю на моея лады вои?».

Это незнакомое слово не особенно смущало кружок Мусина-Пушкина. Уже в первом же переводе, в бумагах Екатерины II, стоит: «и великую Хану подали отвагу», а дальше оставлено «Хинова», «стрелков (!) Хиновских».[1] При младенческом состоянии русской филологии той эпохи переводчики решили, что «Хин» то же, что «хан». Так осталось и в издании 1800 г.: «и придали Хану их великое буйство», «и многия страны Ханския», но «Хиновския стрелы» без всякого пояснения.

Так переводил В. А. Жуковский в 1819 г.: «и в хана вселилось буйство великое», «многие земли и области хановы», «стрелы ханския», так и последующие переводчики до 1870-х годов оставляли слово «хиновский» без объяснения. Лишь в 1878 г. А. А. Потебня указал, что это «название половцев или другого степного народа, может быть, Гуннов, по старой памяти»; он указал, что «Хинови» следует считать дательным падежом от собирательного «Хинова» (как Литова, Татарова, Жидова).[2] Это мнение развил в 1909 г. А. И. Соболевский, настаивая на том, что «хынъ» — это древнее название гуннов, которые у германцев назывались Hünen, и указывая на чешский город Chýnov.[3] Однако в 1914 г. была напечатана посмертная статья Вс. Миллера, в которой он старался доказать, что хинова — «старинное русское имя финнов в форме собирательной, как Мордва, Меря, Весь, Литва и другие», и видел в этой форме «обычную замену ф через х», как Фрол/Хрол, Фома/Хома и «Хинская земля» у современных сказителей Олонецкого края. Он объясняет все три места «Слова» так: 1) Роман Мстиславич мог воевать с финнами в Новгороде, хотя на это нет указаний, 2) финские стрелки возможны, ибо финны были кузнецы и волхвы, 3) «по-

---

[1] Л. А. Дмитриев. История первого издания «Слова о полку Игореве». М.—Л., 1960, стр. 323 и 324.

[2] А. А. Потебня. Слово о полку Игореве. — Русский филологический вестник. 1878 (2-е изд. 1914, стр. 93 и 113).

[3] A. Sobolevskij. Altrussisches хынь. — Archiv für slavische Phiologie, XXX, 1909, стр. 474.